



高規格公祭彰顯中央重視 啟迪港人奮進譜新篇

High-profile Public Memorial Reflects Central Government's High Regard and Inspires Hong Kong to Forge Ahead

昨日，董建華先生的公祭儀式在香港殯儀館舉行。受中央委託，多位國家領導人出席公祭儀式；新華社播發權威消息，透露習近平等中央領導同志透過各種形式對董建華先生逝世表示沉痛哀悼，並向其親屬表示深切慰問；新華社同日播發董建華先生的長篇生平，高度評價、深切緬懷其一生功績。舉國關注、香江同悼，這是一場香港回歸以來罕見的高規格公祭儀式，既是對董建華先生個人愛國奉獻、鞠躬盡瘁一生的最高禮讚，更充分彰顯中央始終如一對香港的深切關心、對「一國兩制」偉大事業的高度重視，為香港社會凝聚共識、團結奮進開創繁榮穩定新局面，注入強大力量與堅定信心。

新華社昨日報道，董建華先生病重期間，中央對他的病情非常關心，習近平等中央領導同志指示中央政府駐港聯絡辦表示慰問並轉達問候，要求全力以赴進行救治。董建華先生逝世後，習近平、李強、趙樂際、王滬寧、蔡奇、丁薛祥、李希、韓正、胡錦濤等同志，通過各種形式對董建華先生逝世表示沉痛哀悼並向其親屬表示深切慰問。

受中央委託，中共中央政治局委員、全國政協副主席石泰峰，全國政協副主席梁振英，全國政協副主席兼秘書長王東峰，中共中央港澳工作辦公室主任、國務院港澳事務辦公室主任夏寶龍，香港特別行政區行政長官李家超出席公祭儀式。治喪委員會主任委員石泰峰在公祭儀式上致悼詞。他在悼詞中回顧了董建華先生作為「一國兩制」傑出貢獻者、著名的愛國人士、傑出的社會活動家和中國共產黨的親密朋友的一生，以及他為國家、為香港、為社會作出的重要貢獻。

從中央以高規格舉行公祭儀式，黨和國家領導人致以悼念，再到新華社播發董建華先生長篇生平，全面梳理其生平功績和歷史貢獻，規格之高、評價之高，充分印證董建華先生在國家發展大局、在香港「一國兩制」實踐史上的特殊地位。這份至高禮遇，既是對董建華先生個人的肯定，也是對堅守愛國愛港立場、助力香港繁榮穩定、踐行「一國兩制」初心之士的褒揚，更是中央對香港發展、對「一國兩制」事業高度關心重視的體現。

董建華先生是在香港實踐「一國兩制」的開拓者。作為香港特區首任行政長官，他堅定貫徹「一國兩制」、「港人治港」、高度自治方針，全面貫徹落實香港基本法，做了大量開創性工作。沉着應對國際投機勢力狙擊港元的嚴峻形勢；高度重視加強香港與內地的交流合作，在中央政府支持下簽署CEPA，為香港經濟復甦和長遠發展注入新動力；團結帶領各界全力抗擊非典疫情、穩定經濟民生；他以香港市民的利益和福祉為依歸，推動一系列改革，造福香港。他對「一國兩制」的踐行和捍衛，贏得香港各界、祖國內地及國際社會的普遍尊重和讚譽。

高規格公祭董建華先生，深刻彰顯了中央堅定不移推進「一國兩制」事業的決心。「一國兩制」是經過實踐檢驗、符合國家利益、符合實際、惠及全體港澳同胞的偉大創舉，是維護港澳長治久安、推動港澳長遠發展的最佳制度安排。緬懷董建華先生，高度評價其一生功績，就是要堅守「一國兩制」初心，引導各界堅定不移沿着「一國兩制」正確道路穩步前行。

高規格公祭董建華先生，深刻啟示着香港社會各界繼承其未竟之志團結開拓新局。董建華先生的一生，是愛國報國、愛港興港的一生，是堅守大義、無私奉獻的一生。他以畢生實踐告訴世人，香港的前途命運始終與祖國緊密相連，唯有堅守家國大義、融入和服務國家大局，香港方能行穩致遠、煥發新機。全面梳理其生平功績，正是為了傳承愛國愛港精神，凝聚香港社會凝心聚力謀發展的共識力量，引導香港各界勇擔使命，推動香港更好融入和服務國家發展大局。

節錄自《大公報》
2026年9月21日社評

A public memorial for Mr Tung Chee-hwa was held yesterday at the Hong Kong Funeral Home. Entrusted by the Central Government, a number of state leaders attended the ceremony. Xinhua News Agency reported that Xi Jinping and other central leaders had expressed their deep grief over Mr Tung's passing in various forms and extended sincere condolences to his family. Xinhua also published a detailed account of his life, paying tribute to his achievements and contributions. The whole country mourned his passing alongside Hong Kong. Held at a level rarely seen in Hong Kong since its return to the motherland, the memorial was a solemn tribute to Mr Tung's lifelong patriotism and dedication. It also demonstrated the Central Government's enduring care for Hong Kong and the great importance it attaches to the cause of "One Country, Two Systems". At the same time, it has given Hong Kong society renewed confidence and strength to **build consensus**, forge ahead together, and open a new chapter of prosperity and stability.

Xinhua reported yesterday that the central authorities had closely followed Mr Tung's condition when he was critically ill. Xi Jinping and other central leaders instructed the Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR to convey their concern and regards, and demanded all-out efforts to treat him. Following Mr Tung's passing, Xi Jinping, Li Qiang, Zhao Leji, Wang Huning, Cai Qi, Ding Xuexiang, Li Xi, Han Zheng, Hu Jintao and others expressed their deep grief in various forms and extended sincere condolences to his family.

Entrusted by the Central Government, Shi Taifeng, a member of the Political Bureau of the CPC Central Committee and vice chairman of the CPPCC National Committee; Leung Chun-ying, vice chairman of the CPPCC National Committee; Wang Dongfeng, vice chairman and secretary-general of the CPPCC National Committee; Xia Baolong, director of the Hong Kong and Macao Work Office of the CPC Central Committee and of the Hong Kong and Macao Affairs Office of the State Council; and John Lee Ka-chiu, chief executive of the HKSAR, attended the public memorial. Shi, chairman of Tung's funeral committee, delivered a **eulogy** at the ceremony. He looked back on Mr Tung's life as an outstanding contributor to "One Country, Two Systems", a renowned patriot, an outstanding social activist and a close friend of the Communist Party of China, and recalled his important contributions to the country, Hong Kong and society.

From the high-profile public memorial held by the Central Government and the tributes paid by Party and state leaders, to Xinhua's detailed account of Mr Tung's life, achievements and historical contributions, the exceptional level of the arrangements and the high regard in which he was held fully reflected Mr Tung's special place in the country's overall development and in the history of the implementation of "One Country, Two Systems" in Hong Kong. Such exceptional recognition was an affirmation not only of Mr Tung himself, but also of those who remain committed to loving the country and Hong Kong, contribute to Hong Kong's prosperity and stability, and uphold the original aspiration of "One Country, Two Systems". It also reflected the Central Government's strong commitment to Hong Kong's development and to the cause of "One Country, Two Systems".

Mr Tung was a **pioneer** in the implementation of "One Country, Two Systems" in Hong Kong. As the first chief executive of the HKSAR, he firmly implemented the principles of "One Country, Two Systems", "Hong Kong people administering Hong Kong" and a high degree of autonomy, while fully implementing the Basic Law. He undertook a great deal of pioneering work during his tenure. He responded calmly to the severe challenge posed by international speculators attacking the Hong Kong dollar. He attached great importance to strengthening exchanges and cooperation between Hong Kong and the Mainland and, with the support of the Central Government, signed the Mainland and Hong Kong Closer Economic Partnership Arrangement (CEPA), **injecting fresh impetus into** Hong Kong's economic recovery and long-term development. He united and led different sectors of society in fighting the SARS epidemic and

worked to stabilise the economy and people's livelihoods. With the interests and well-being of Hong Kong people at heart, he also promoted a series of reforms for the benefit of the city. His commitment to and defence of "One Country, Two Systems" earned him **widespread respect and recognition** in Hong Kong, the Mainland and the international community.

The high-profile public memorial for Mr Tung demonstrated the Central Government's firm determination to advance the cause of "One Country, Two Systems". Tested in practice, "One Country, Two Systems" is a great innovation that serves the national interest, reflects actual circumstances and benefits all Hong Kong and Macao residents. It is the best institutional arrangement for maintaining the long-term prosperity and stability of Hong Kong and Macao and promoting their long-term development. Remembering Mr Tung and paying tribute to his lifelong contributions means remaining true to the original aspiration of "One Country, Two Systems" and encouraging all sectors of society to move steadily forward along its correct path.

The high-profile public memorial also carries a profound message for all sectors of Hong Kong society: to carry forward Mr Tung's aspirations and work together to break new ground. His was a life devoted to the country and Hong Kong, guided by a strong sense of principle and marked by selfless dedication. Through a lifetime of service, he showed that Hong Kong's future and destiny have always been closely tied to those of the country. Only by upholding the greater interests of the country and integrating into and contributing to national development can Hong Kong continue to move forward steadily and find renewed vitality. Looking back on Mr Tung's life and achievements therefore serves to carry forward the spirit of loving the country and Hong Kong, build a stronger consensus across Hong Kong society in pursuing development, and encourage all sectors to **shoulder their responsibilities** so that Hong Kong can better integrate into and contribute to national development.

常用詞彙

● **eulogy** (悼詞、頌詞 n.)

指喪禮或追思會上致的頌詞，正是原文「悼詞」的標準譯法（如 "Shi delivered a eulogy at the ceremony."）。動詞形式 eulogize 則指「致悼詞、頌揚」。

● **pioneer** (開拓者、先驅 n.; 開創 v.)

原文「開拓者」正是 pioneer: "Mr Tung was a pioneer in the implementation of 'One Country, Two Systems'." 這個字在描述「某領域的第一人」時非常好用，比 founder 更強調「筆路藍縷、開創先河」的意味。

寫作表達

一、如何寫「貢獻與奉獻」 (Contribution & Dedication)

- make significant contributions to: 為……作出重要貢獻，正式而穩妥，適用範圍廣。
- contribution 是可數名詞，此處通常用複數 contributions; 後面固定接 to + N / V-ing, 如 make significant contributions to improving the community.
- earn **widespread respect and recognition**: 贏得廣泛尊重與肯定，強調憑自身表現「贏得」認可。
- earn 比 get 更能表達「靠努力或成就獲得」，常用於人物描寫，如 Her dedication earned her widespread respect and recognition.
- pay tribute to: 向……致敬、肯定……的貢獻，語氣較正式。後面既可接人，也可接其成就或貢獻，如 pay tribute to his lifelong contributions to society. 切記不要寫成 give tribute to。

二、如何寫「推動發展與帶來改變」 (Development & Positive Change)

- **inject fresh impetus into...**: 正式、書面，意為「為……注入新動力」，強調某項政策、措施或改變使原本的發展得到新的推動力。
- impetus 意為「推動力、動力」，其中 inject fresh impetus into 帶有很形象的「注入」意味，尤其適合經濟、科技、教育、旅遊等發展類 DSE 題目。例如：The scheme could inject fresh impetus into the local tourism industry. 要注意不要受中文影響寫成 inject new power to...。
- contribute to...: 非常實用而且自然，表示「促進／有助於／為……作出貢獻」，中性，適用範圍廣。
- 後面可接名詞或 V-ing: contribute to + N / V-ing, 例如 contribute to reducing food waste. 這裡的 to 是介詞，所以後面接動詞時必須用 -ing, 不能寫 contribute to reduce pollution. 這是 DSE 很常見的文法錯誤。

三、如何寫「責任與承擔」 (Responsibility & Commitment)

- **shoulder one's responsibility** / responsibilities: 表示「承擔責任」，常用於正式書面語。
- shoulder 原本是名詞「肩膀」，作動詞時有「把重擔扛在肩上」的意思，因此特別適合責任、義務等抽象名詞。例如：Young people should be encouraged to shoulder greater responsibility for their communities. 不要寫成 shoulder up the responsibility, shoulder 本身已經是動詞，不需要 up。
- remain committed to...: 表示「始終致力於／堅持……」，重點不是單純「負責」，而是即使需要長期努力，仍然保持投入和承諾。
- be committed to 中的 to 同樣是介詞，因此後面接 N / V-ing: remain committed to environmental protection / remain committed to improving students' well-being. 相比 try hard to, 這個表達更能體現一種長期而堅定的投入，非常適合 proposal、speech 和議論文。
- devote oneself / one's time / one's life to...: 表示「投身於／奉獻於……」，比 be committed to 更強調實際投入的時間和精力。

四、如何寫「團結與共同目標」 (Unity & Common Goals)

- **build consensus** (on / around...): 表示「凝聚／建立共識」，強調原本可能存在不同意見的人逐漸形成共同看法。
- build consensus 強調形成共識的過程，reach a consensus 則較強調最後達成共識的結果。注意不要寫 everyone has the same consensus; consensus 本身已包含「共同意見」的意思。
- unite people from different walks of life: 表示「團結不同背景／各行各業的人」，比 bring people together 稍正式，而且特別強調參與者背景多元。
- walks of life 不應按字面理解成「生活方式」，它強調的是社會背景和人生處境的不同。
- foster a sense of unity / belonging: 表示「培養團結感／歸屬感」，重點從「一起做事」進一步轉向活動對人際關係和群體認同產生的影響。foster 常與正面的抽象名詞搭配，如 Inter-house activities can foster a stronger sense of belonging among students. 它很適合 DSE 校園、社區及文化題。